



地震之神的旅程

Rūaumoko's Walk

作者 / Written by
Rawiri Andrews, James Graham

插图 / Illustrated by
Dena Aroha Bach

地震之神的旅程

Rūaumoko's Walk

这个故事教给孩子发生海啸时自然界的警示现象。

如果感受到强烈地震（很难站立）；
或长时间地震（持续一分钟甚至更长）；
并且你正在海边附近，
那么一定要尽快撤到高处或赶回内陆。

This is a story that teaches children about natural warning signs of tsunami.

If you feel a strong earthquake (it's hard to stand up);
or a long earthquake (that lasts for a minute or more);
and you are near the coast,
then get to higher ground or go inland, quickly.

霍克湾 沿岸处于海啸风险地带。

请访问 www.hbhazards.co.nz 或致电地方议会，查询海啸疏散区域。

All of Hawke's Bay coastline is at risk from tsunami.
To find out about tsunami evacuation zones visit
www.hbhazards.co.nz or ring your local council.



作者 / Written by
Rawiri Andrews, James Graham.
插图 / Illustrated by
Dena Aroha Bach.

中文版据毛利语版本翻译 /
Chinese version based on Māori text written by
翻译 / Rosa Chow.
编辑 / Chinese text edited by
编辑 / Yongjie Li.

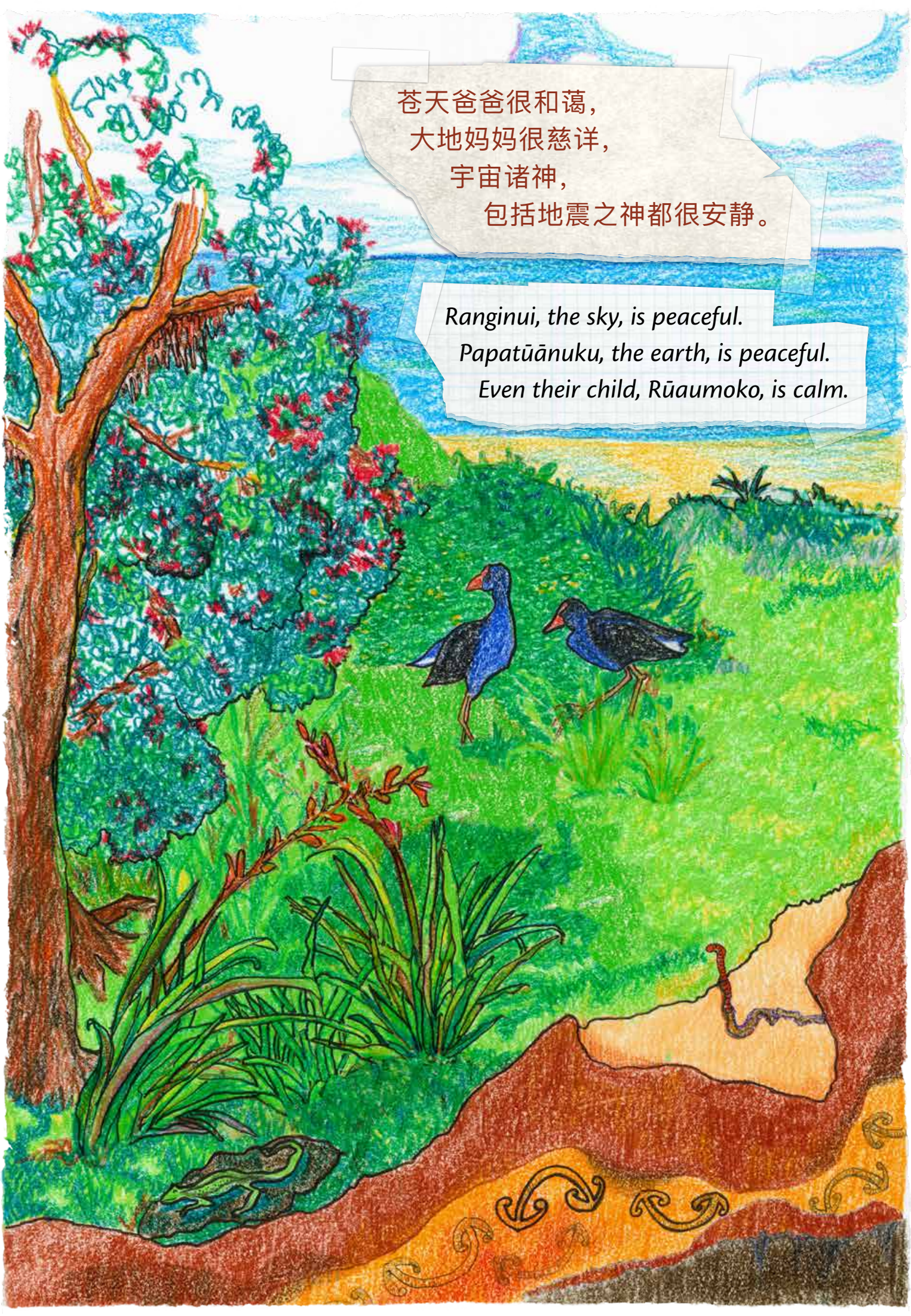
英文版据毛利语版本翻译 /
English version based on Māori text written by
Jae Whelan, Tryphena Cracknell, Monique Heke.
编辑 / English text edited by
Rachel Clare.

设计 / Designed by Kristi Drain at Flip Design.

Published by Hawke's Bay Emergency Management Group
Private Bag 6006, Napier
www.hbemergency.govt.nz
Copyright 2022 Hawke's Bay Emergency Management Group
ISBN 978-1-99-116910-5

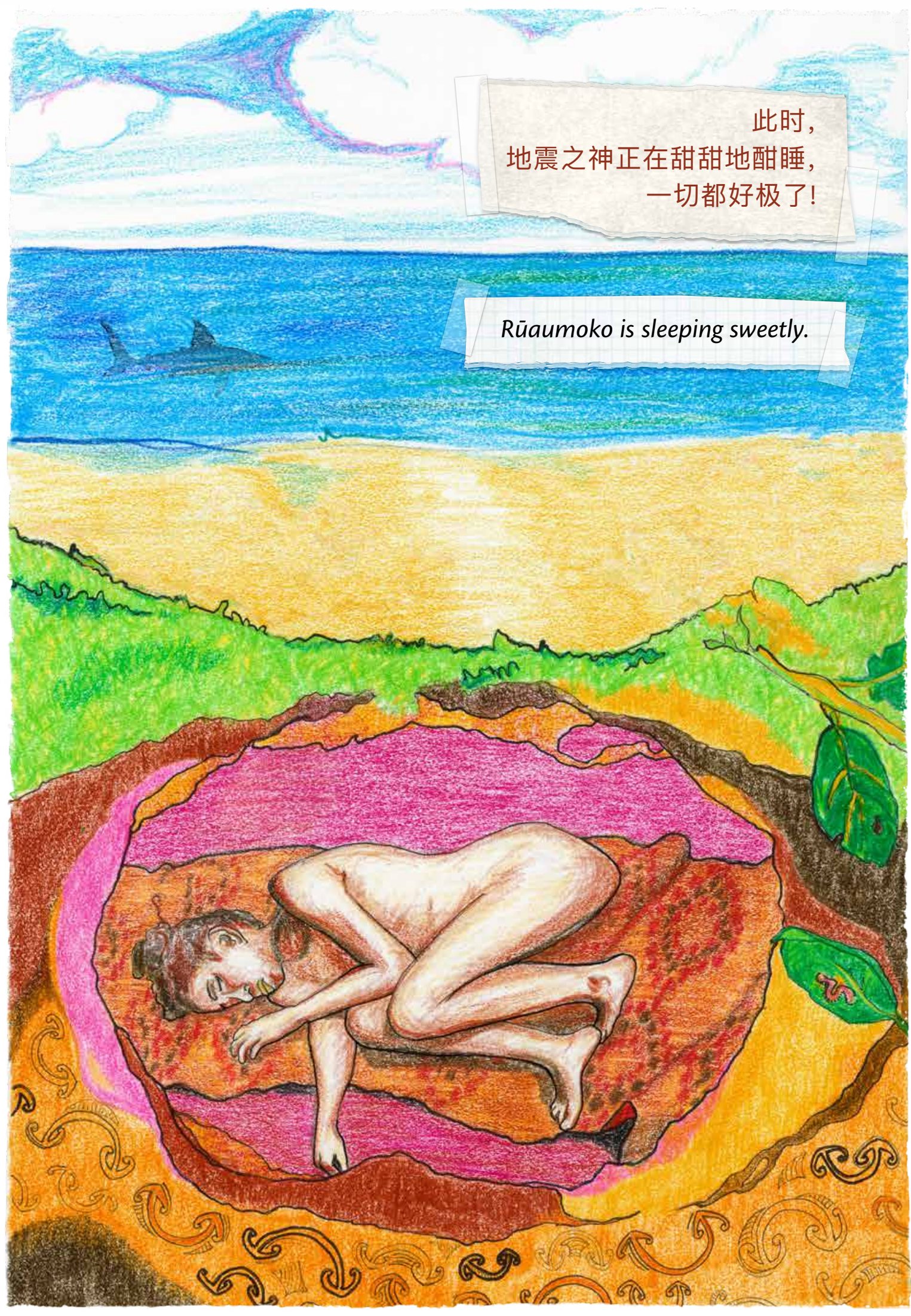
In association with:
Eastern Institute of Technology (EIT) School of Māori Studies
Ministry of Education
Te Puni Kōkiri
Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated
Te Kōhanga Reo National Trust Board





苍天爸爸很和蔼，
大地妈妈很慈祥，
宇宙诸神，
包括地震之神都很安静。

*Ranginui, the sky, is peaceful.
Papatūānuku, the earth, is peaceful.
Even their child, Rūaumoko, is calm.*



此时，
地震之神正在甜甜地酣睡，
一切都好极了！

Rūaumoko is sleeping sweetly.

不久，地震之神醒了。
他伸直腿，
坐起来，
打个呵欠，
伸伸懒腰。
他开始行走，
于是大地开始颤抖！



Eventually Rūaumoko wakes up.
He straightens his legs.
He sits up.
He yawns
and stretches his whole body.
He starts to walk ...
and the earth starts to shake.

森林在战栗，
山体在抖动，
房屋在摇晃，
我们身边所有的东西都在颤抖。



The forest shakes.
The hills shake.
The buildings shake.
Everything around us shakes.

你看孩子们：
有的不知所措；
有的很害怕；
但他们都很勇敢。



*Some of the children are confused
and scared,
but they are all very brave.*

每个人都牢记
“龟式安全法”：
蹲下！
掩护！
抓紧！
做的很好，孩子们！

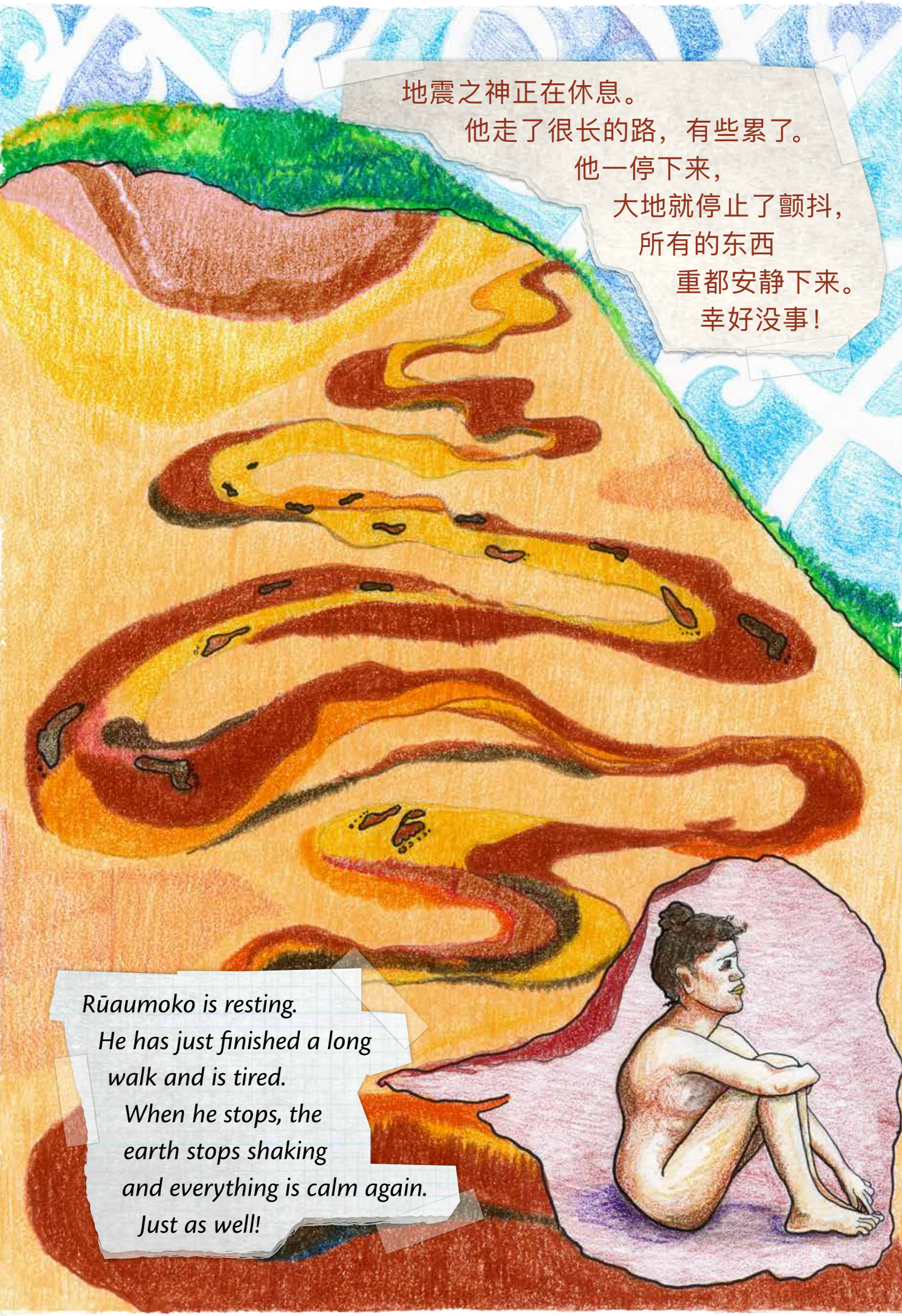


Everyone remembers to be Turtle Safe:

Drop!
Cover!
Hold!

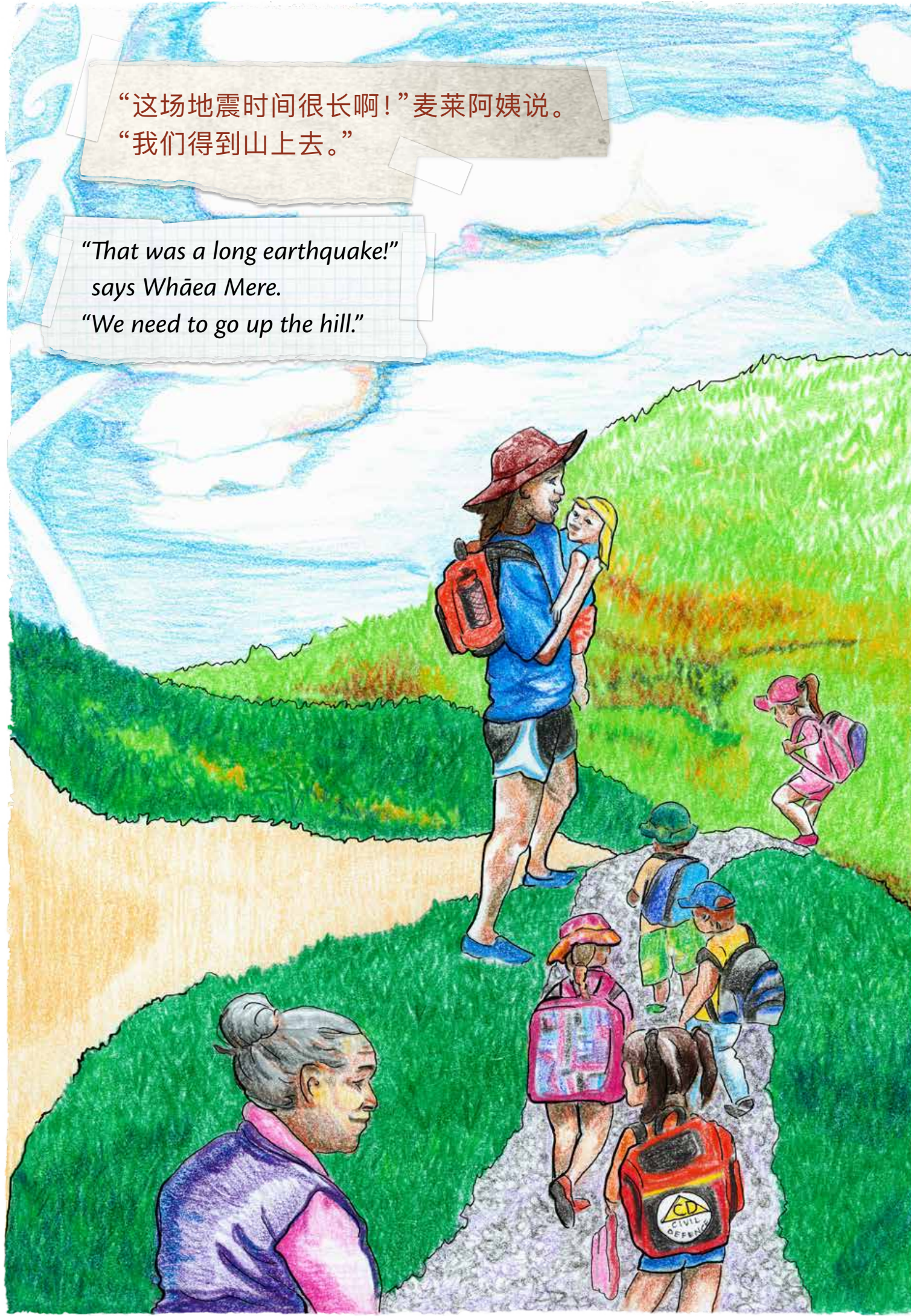
Well done, children!



An illustration of the Earth god Rūaumoko, depicted as a large, multi-colored snake with yellow, orange, and red segments, winding across a landscape. The snake is resting on a large, pinkish-purple rock. In the background, there are green hills and a blue sky with white clouds. The overall style is a soft, painterly illustration.

地震之神正在休息。
他走了很长的路，有些累了。
他一停下来，
大地就停止了颤抖，
所有的东西
重都安静下来。
幸好没事！

*Rūaumoko is resting.
He has just finished a long
walk and is tired.
When he stops, the
earth stops shaking
and everything is calm again.
Just as well!*

An illustration of a group of hikers on a path. In the foreground, a woman with grey hair, wearing a purple jacket, is looking towards the hikers. The path is a mix of dirt and gravel, winding through green grass. Several hikers are visible, including a man in a blue shirt and red hat carrying a child, and a woman in a pink shirt. In the background, there are rolling green hills and a blue sky with white clouds. The overall style is a soft, painterly illustration.

“这场地震时间很长啊！”麦莱阿姨说。
“我们得到山上去。”

*“That was a long earthquake!”
says Whāea Mere.
“We need to go up the hill.”*



麦莱阿姨正在给孩子们讲解地震知识。

“当强震发生的时候，可能伴有危险的巨浪，这叫作海啸。”

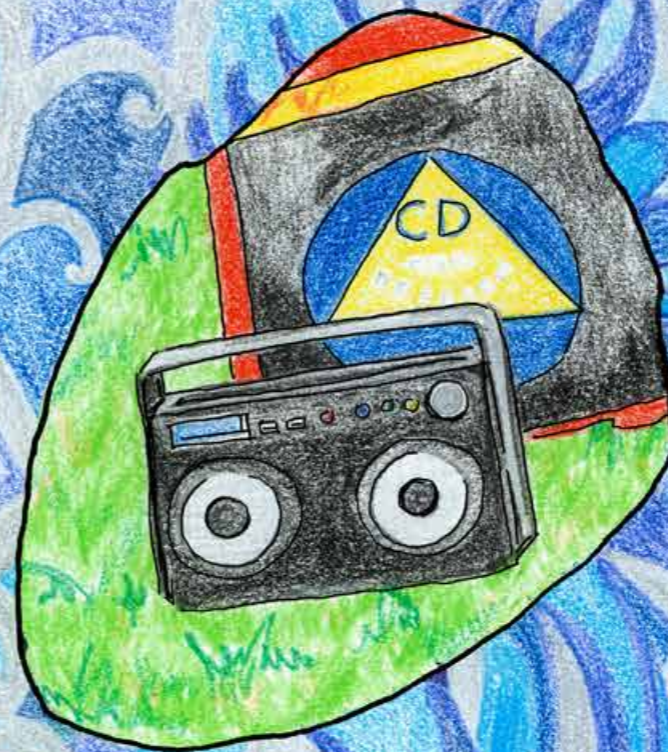
*Here is Whāea Mere talking to the children about the earthquake.
“If there is a long or strong earthquake, there could be a huge, dangerous wave from the sea called a tsunami.”*

“海啸来的时候，
它会卷走房屋，
卷走车辆，甚至会卷走人。
所以我们得远离海边，
最好到高处，以确保安全。”



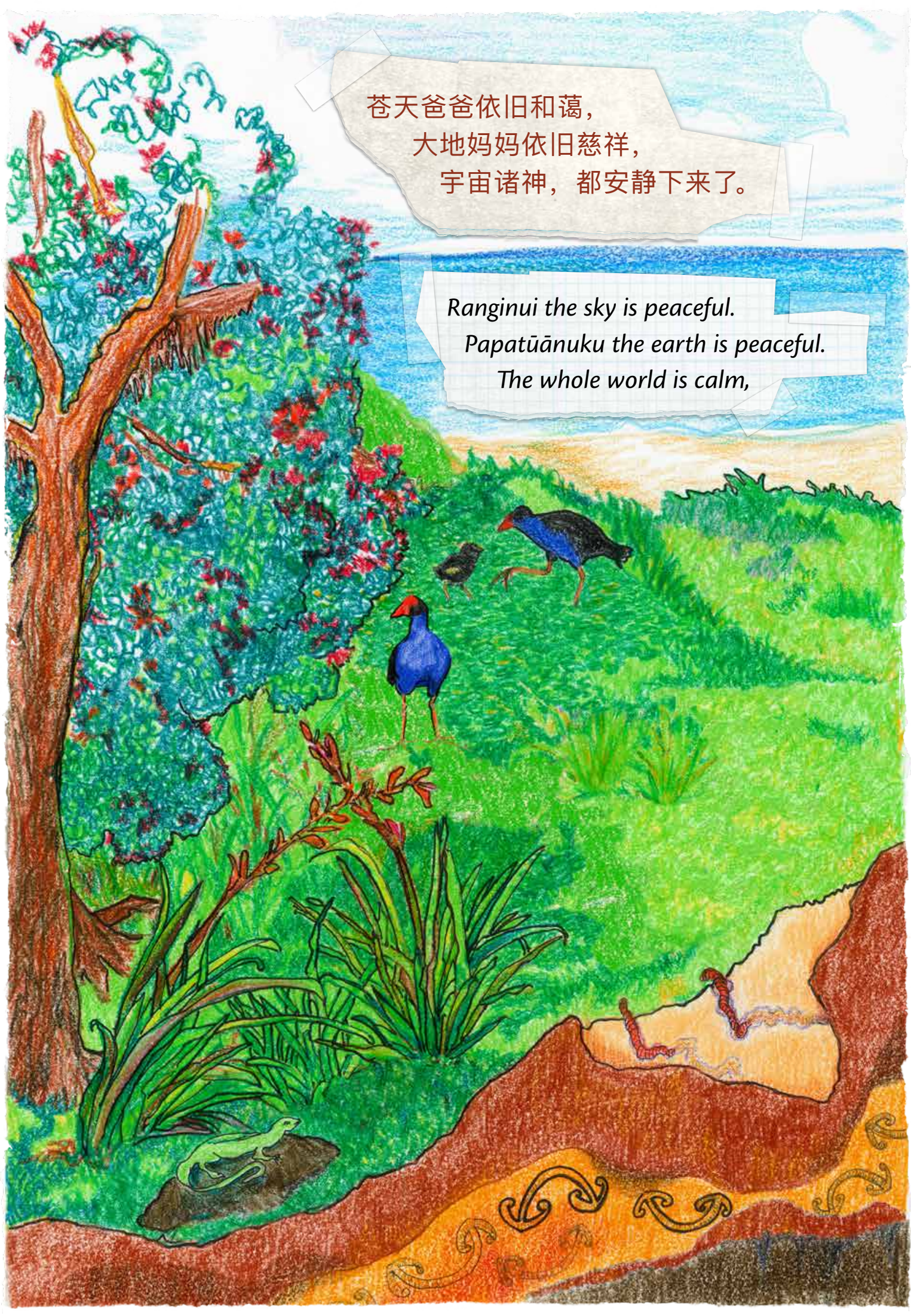
"If a tsunami comes, it can
wash away houses and
cars and even people;
so we need to keep
ourselves safe by quickly
getting as far away from
the beach as we can."

广播里说这次不会发生海啸。
所有的孩子都可以回家了。



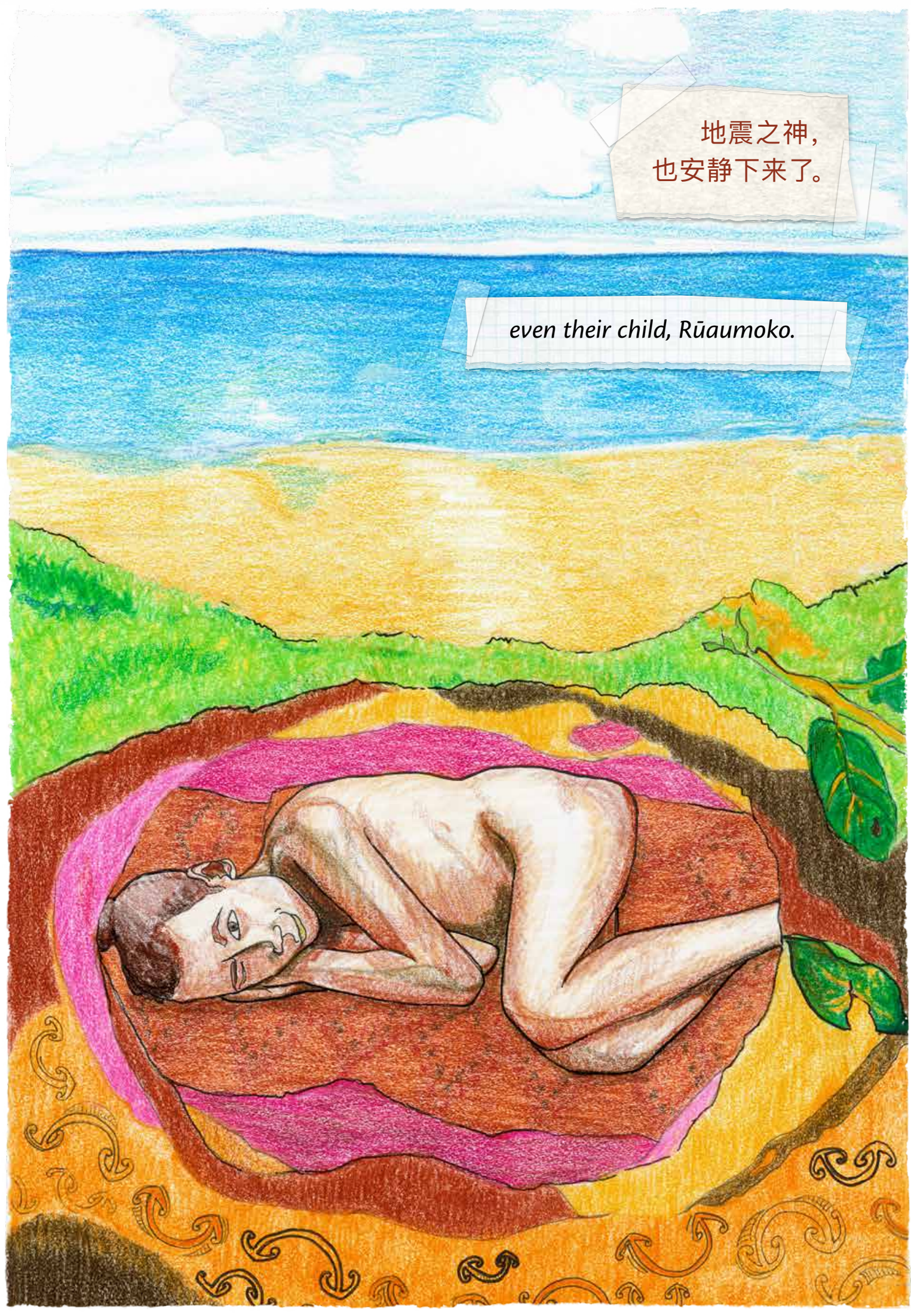
Everyone listens to
the radio, which says
that there won't be a
tsunami this time.
All of the children
can go home.





苍天爸爸依旧和蔼，
大地妈妈依旧慈祥，
宇宙诸神，都安静下来了。

*Ranginui the sky is peaceful.
Papatūānuku the earth is peaceful.
The whole world is calm,*



地震之神，
也安静下来了。

even their child, Rūaumoko.

线上阅读

视频和互动式故事版本

《地震之神的旅程》已制作成动画视频故事并加了配音和音乐，可以在线观看（在 google 或 youtube 上搜索书名即可）。访问 www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ 网站，可以享受双语互动电子书带来的丰富逼真的体验。

背景故事和文化注释

《地震之神的旅程》包含了很多背景故事和注解，帮助读者深入理解。例如第一幅插图中的鲨鱼，为什么它要出现在那里？要了解更多这样的背景故事，请访问 www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ 阅读在线互动电子书，或者到 www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/teachers/ 阅读教师参考。

注释 / Notes

Online

Video and interactive story versions

Te Hikoi a Rūaumoko/Rūaumoko's Walk is able to be viewed online both as an animated video story with voice over and music (search for the book title on google or youtube); and as a bilingual interactive e-book for a richer immersive experience at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/

Back-stories and cultural references

Rūaumoko's Walk has numerous back-stories and explanations to enrich the understanding for the audience, such as Moremore the shark in the first illustration - why is it there? To discover these back-stories and more, visit the interactive e-book online at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ or see the teachers reference at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/teachers/



当大地开始摇晃

WHEN THE GROUND BEGINS TO SHAKE

蹲下

蹲下，双手及膝盖着地（在地震击倒你以前）。这个姿势会防止你跌倒，但若有需要也可以移动。



Drop

Drop down onto your hands and knees (before the earthquake knocks you down). This position protects you from falling but allows you to still move if necessary.

掩护

蹲在坚固的桌子底下掩护好你的头部和颈部（如果可能就掩护好全身）。如果附近没有遮蔽物，找一处内墙（或不会倒下砸到你的低矮家具旁）蹲下，并用手臂及手盖住头部与颈部。



Cover

Cover your head and neck (and your entire body if possible) under a sturdy table. If there is no shelter nearby, get down near an interior wall (or next to low-lying furniture that won't fall on you), and cover your head and neck with your arms and hands.

抓紧

抓紧遮蔽物（或保持下蹲姿势，护住头部与颈部），直到摇晃停止。如果摇晃力道很大，使得遮蔽物四处移动，就跟着遮蔽物一起移动。

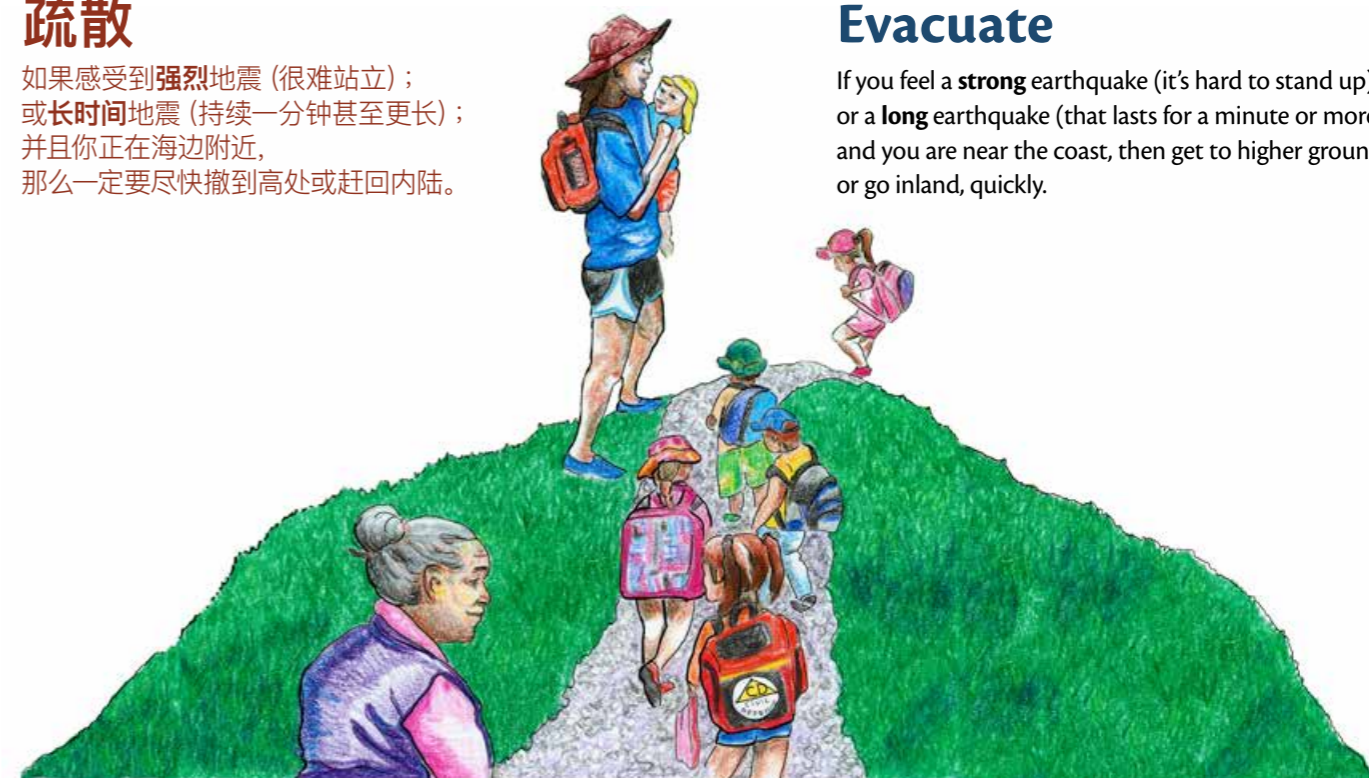


Hold

Hold on to your shelter (or your position to protect your head and neck) until the shaking stops. Be prepared to move with your shelter if the shaking shifts it around.

疏散

如果感受到**强烈地震**（很难站立）；或**长时间地震**（持续一分钟甚至更长）；并且你正在海边附近，那么一定要尽快撤到高处或赶回内陆。

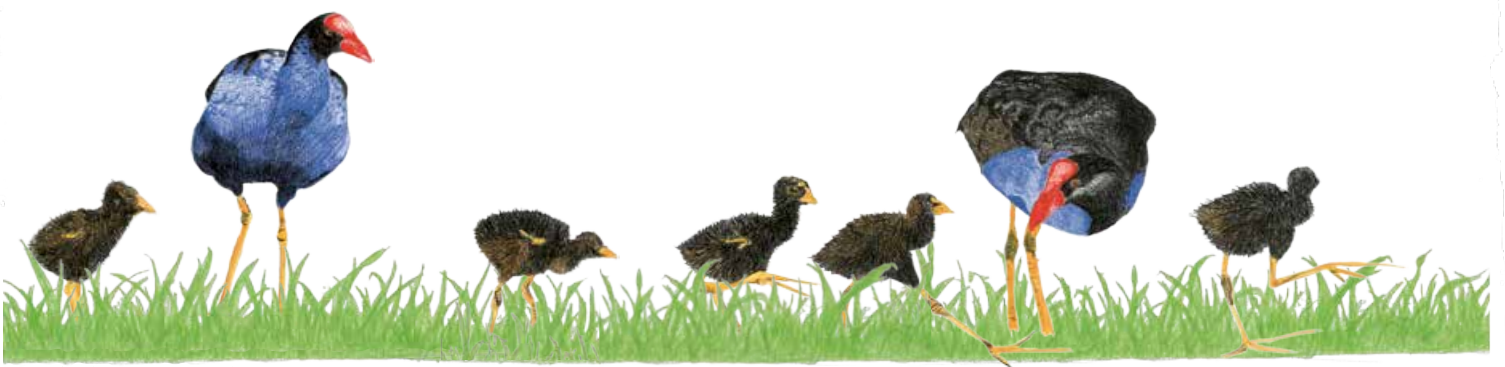


Evacuate

If you feel a **strong** earthquake (it's hard to stand up) or a **long** earthquake (that lasts for a minute or more), and you are near the coast, then get to higher ground or go inland, quickly.



Copyright 2022 Hawke's Bay Emergency Management Group
ISBN 978-1-99-116910-5



Me Noho Takatū

GET READY